

日本語映像作品における二言語字幕の語彙学習効果 —複数要因を考慮した考察—

彭 悦, 梁 震, 笹尾 洋介

第二言語学習において語彙学習は極めて重要であり、語彙を増やす方法の一つとして映像作品の多視聴が推奨されている。しかし、映像内容理解には一定の言語運用能力が求められるため、学習初期段階から映像作品活用の足場かけとして字幕の利用が考えられる。近年、二言語字幕の利用に関する研究は増加しているが、日本語学習者を対象とした研究は限定的である。そこで本研究は、中国語母語話者 71 名を対象に、日本語映像作品視聴を通じた語彙学習において、日中両言語字幕の有無と語彙学習の成果との関連を考察した。その結果、語形再認・語形再生・意味再生テストにおいて字幕は学習成果と有意に関連し、語彙学習に広く寄与することが示された。また、字幕は音声語彙サイズ、語種、発音に対する親近性、映像作品での語の出現回数といった複数の要因とともに学習成果に影響することも判明した。これらの知見は、語彙学習における映像字幕活用の可能性を示唆する。

【キーワード】映像作品, 二言語字幕, 語彙学習, 語彙サイズ, 語種

(彭—広東外語外貿大学, 梁—GMO ペパボ, 笹尾—京都大学)

Effects of Bilingual Subtitles on Vocabulary Learning from Japanese Audiovisual Materials: An Analysis Considering Multiple Factors

PENG Yue, LIANG Zhen and SASAO Yosuke

Vocabulary learning plays a crucial role in second language acquisition, and extensive viewing of audiovisual materials has been recommended as one way to expand learners' vocabulary. Since understanding audiovisual content requires a certain level of language proficiency, the use of subtitles may serve as scaffolding for learners from the early stages of learning. In recent years, research on the use of bilingual subtitles has increased, yet studies focusing on learners of Japanese remain limited. To address this gap, the present study examined the relationship between the presentation of Japanese-Chinese bilingual subtitles and vocabulary learning outcomes through the viewing of Japanese audiovisual materials. A total of 71 Chinese learners of Japanese participated in the experiment. The results indicated that the presentation of bilingual subtitles was significantly related to learning outcomes in form recognition, form recall, and meaning recall tests, suggesting that subtitles contribute broadly to vocabulary learning. Additionally, the findings suggested that aural vocabulary size, word origin, familiarity with pronunciation, and the frequency of word occurrence in the audiovisual materials were also related to learning outcomes, together with subtitles. These findings suggest the potential of using subtitles in audiovisual materials for vocabulary learning.

【Keywords】audiovisual materials, bilingual subtitles, vocabulary learning, vocabulary size, word origin

(PENG: Guangdong University of Foreign Studies, LIANG: GMO Pepabo, Inc.,
SASAO: Kyoto University)